

THOMAS MERTON

**LA MUNTANYA
DELS
SET CERCLES**

VERSIÓ DE GUILLEM COLOM



Conèixer-se; trobar-se; saber on anar; vet ací els grans problemes que agiten l'home quasi d'ençà del començar a tenir ús de raó, i amb major o amb menor intensitat segons el grau de sensibilitat, d'espiritualitat. Aquests grans problemes ompliren de cap a cap l'adolescència de Thomas Merton; i amb tanta intensitat, que determinaren el rumb de tota la seva vida: als vint-i-sis anys resolgué fer-se frare de la Trapa, i ja fa uns anys que és Mestre de Novicis del convent cistercenc de Gethsemaní, als Estats Units. Vet ací, doncs, l'essència d'aquesta *Muntanya dels set cercles* que ha donat la volta al món traduïda i celebrada arreu. No es tracta d'una novel·la; es tracta d'una autobiografia espiritual, o, si ho preferiu, de la història d'un home que cerca la llum i no para fins que la troba.

, l'obra
i ha fet
és una
s impor-
i voleu,
stòria de
n tot el
a, i que
el silenci

La muntanya dels set cercles, l'obra que ha donat la volta al món i ha fet famosíssim el seu autor, no és una novel·la; és una cosa molt més important: una autobiografia; o, si voleu, i potser més exactament, la història de l'home que cerca la llum en tot el temps de la seva adolescència, i que als vint-i-sis anys la troba en el silenci d'un convent.

THOMAS
MERTON

LA
MUNTANYA
DELS
SET CERCLES

THOMAS MERTON

LA MUNTANYA DELS SET CERCLES

VERSIÓ DE GUILLEM COLOM

TRADUCCIONS



Biblioteca
Selecta
Barcelona



BIBLIOTECA
SELECTA

341
342

LA MUNTANYA DELS SET CERCLES
(VOLUM II)

THOMAS MERTON



Thomas Merton

BIBLIOTECA SELECTA

FUNDADOR: JOSEP M.ª CRUZET

VOLUM 342

TRADUCCIONS, XXVII.

THOMAS MERTON

LA MUNTANYA
DELS SET
CERCLES

Traducció de
GUILLEM COLOM

(VOLUM II)

EDITORIAL SELECTA
BARCELONA

Primera edició

EX PARTE ORDINIS

Nihil Obstat

P. M. Gabriel O'Connell, O. C. S. O.

P. M. Anthony Chassagne, O. C. S. O.

Imprimi Potest

P. M. Frederic Dunne, O. C. S. O.

(Abat de Nostra Dona de Gethsemani)

Nihil Obstat

John M. A. Fearn, S. T. D.

(Censor Librorum)

Imprimatur

† Francis Cardenal Spellmann

(Arquebisbe de Nova York)

DIPÒSIT LEGAL B. 6.924 (II) - 1963 - RCTRE, N.º 6067 - 62

Impress a Barcelona per Gráficas Diamant-Berlín, 18-20

SEGONA PART

CAPÍTOL PRIMER

AMB UN GRAN PREU

Hi ha una paradoxa inherent al mateix cor de l'existència humana. Ha d'ésser advertida abans que cap felicitat duradora sigui possible en l'ànima de l'home. La paradoxa és aquesta: la natura de l'home, per ella mateixa, pot fer poc o res per a resoldre els seus problemes més importants. Si no seguim més que la nostra naturalesa, la nostra filosofia, el nostre nivell d'ètica, acabarem a dins l'infern.

Això fóra un pensament desconsolador, si no fos purament abstracte. Perquè, en l'ordre concret de les coses, Déu donà a l'home una naturalesa que fou ordenada a una vida sobrenatural. Creà l'home amb una ànima que no fou feta per arribar a la perfecció dins el seu propi ordre, sinó per ésser perfeccionada per Ell en un ordre infinitament més enllà de l'abast dels poders humans. Mai no fórem destinats a portar una vida purament natural, i per tant mai no fórem destinats en el pla de Déu a una beatitud purament natural. La nostra naturalesa, que és un do gratuït de Déu, ens fou donada per ésser perfeccionada i realçada per un altre do gratuït que no li és degut.

Aquest do gratuït és la "gràcia santificant". Perfecciona la nostra naturalesa amb el do d'una vida, una intel·lecció, un amor, una mena d'existència infi-

nitament per sobre del nostre nivell propi. Si un home hagués d'arribar encara al pinacle abstracte de la perfecció natural, l'obra de Déu no seria ni mig feta: estaria només a punt de començar, car l'obra veritable és la de la gràcia i de les virtuts infuses i dels dons de l'Esperit Sant.

Què és la "gràcia"? És la vida pròpia de Déu, participada per nosaltres. La vida de Déu és Amor. *Deus caritas est*. Per la gràcia podem participar de l'amor infinitament desinteressat d'Aquell que és tan pura realitat que res no necessita i per tant no pot en cap manera concebible explotar res amb fins egoistes. En realitat, fora d'Ell no hi ha res i, tot el que existeix, existeix pel do gratuït de la seva existència, de tal manera que una de les idees que és absolutament contradictòria a la perfecció de Déu és l'egoisme. És metafísicament impossible per a Déu ésser egoista, perquè l'existència de tot el que és depèn del seu do, del seu desinterès.

Quan un raig de llum fereix un cristall, dona al cristall una nova qualitat. I quan l'amor infinitament desinteressat de Déu obra en l'ànima humana, el mateix ve a succeir. Aquesta és la vida anomenada gràcia santificant.

L'ànima de l'home, abandonada al seu nivell natural, és un cristall potencialment lúcid, abandonat en l'obscuritat. És perfecta en la seva pròpia naturalesa, però manca de quelcom que sols pot rebre fora i per sobre d'ella. Però quan aquella llum brilla, es transforma en certa manera en la seva llum i sembla perdre la seva naturalesa en l'esplendor d'una naturalesa més elevada, la naturalesa de la llum que és en ella.

Així, la bondat natural de l'home, la seva capacitat d'amor, que en algun sentit ha d'ésser sempre egoista si resta dins l'ordre natural, es transfigura i transforma quan l'Amor de Déu brilla en ella. ¿Què passa

BIB

323. L'Ú
 324. PC
 325. L'Ú
 326. OF
 327. LA
 328. LA
 329. EL
 330. EL
 331. VI
 332. VI
 333. LA
 334. LL
 335. PA
 336. TR
 337. HC
 338. PR
 339. SE
 340. LE
 341 i 342

Quan Josep M.^a Cruzet ideà i realitzà la *Biblioteca Selecta* es proposà de dotar la bibliografia catalana amb una col·lecció de molt amples horitzons i de provat eclecticisme. La seva tenacitat convertí els propòsits en realitats: dels clàssics més allunyats a les més joves promocions, passant per l'anonimat popular, la *Biblioteca Selecta* ha ofert i continua oferint als lectors catalans les principals creacions literàries que, en l'espai i en el temps, s'han fet en la nostra llengua.

La *Biblioteca Selecta* agrupa dotze gèneres o sèries que vénen a ser — i són, en realitat —, dotze biblioteques especialitzades. Les distingeixen el títol específic i el color de la coberta, i són: I, *Novel·la* (vermell); II, *Proses literàries* (taronja); III, *Assaigs* (morat); IV, *Història* (groc); V, *Folklore* (verd); VI, *Clàssics* (gris); VII, *Ciutats i paisatges* (blau); VIII, *Antologies* (beige); IX, *Poesia* (rosa); X, *Teatre* (castany); XI, *Viatges i divulgació* (verd clar); i XII, *Traduccions* (coberta tramada).

Preu dels dos volums:

En rústica: 150 ptes.; en tela: 200 ptes.

BIBLIOTECA SELECTA

ULTIMS VOLUMS PUBLICATS

323. L'ÚLTIM REPLA (*Premi Sant Jordi 1961*), de Josep M Espinàs.
324. POESIES COMPLETES, de Miquel Ferrà.
325. L'HOME ES EL TOT (vol. II de *Cura d'aires*), de Gazièl.
326. OPERACIO VIADUCTE, (*Finalista del Premi Sant Jordi 1961*), de Joan Vila Casas
327. LA XERA, (*Premi Víctor Català 1961*), d'Estanislau Torres.
328. LA CONDEMNA, d'Odò Hurtado.
329. EL CARRER ESTRET, (*Premi Joanot Martorell 1951*), (Obres completes, XXVIII), de Josep Pla.
330. EL MÓN ACTUAL I EL NOSTRE PAÍS, de Josep M. Corredor.
331. VIATGE AL PRIORAT, de Josep M. Espinàs.
332. VINT-I-CINC ANYS A LLIVIA, de Manuel Anglada i Ferran.
333. LA VALL DE CAMPRODON, de Llorenç Birba.
334. LLIBRE DE FIGUERES, (*Premi P. Maspons i Camarasa 1961*), d'Eduard Rodeja.
335. PAGINES VISCUDES, de Josep M. Folch i Torres.
336. TRANSIT I PRESENT D'ENAMORAT, de Rabindranath Tagore.
337. HOMENOTS (*novena sèrie*) (Obres completes, XXIX), de Josep Pla.
338. PRIMER LLIBRE DE LA JUNGLA, de Rudyard Kipling.
339. SEGON LLIBRE DE LA JUNGLA, de Rudyard Kipling.
340. LES CULTURES MINORITARIES EUROPEES, de Jordi Ventura.
- 341 i 342. LA MUNTANYA DELS SET CERCLES, de Thomas Merton, traducció de Guillem Colom.

Preu dels dos volums: 150 ptes.

NOTÍCIA BIOGRÀFICA

Fill de pare anglès i de mare nordamericana, Thomas Merton va néixer a Prada, en la comarca del Conflent, vora a la vora del Canigó, el dia 31 de gener de 1915; «això fa que per naixença em considero, fins a un cert punt, català; almenys, m'atreveixo a reclamar aquest honor», ha escrit en l'amabilíssima carta d'autorització perquè es vertís al català «La muntanya dels set cercles». Thomas Merton va viure una part de la seva infantesa a Nova York, després va passar a les illes Bermudes, va tornar al Sud de França, i cursà estudis al Liceu de Montauban. L'any 1928 es traslladà a Anglaterra, i estudià a Cambridge fins al 1934. Aleshores tornà a Nova York, on acabà els estudis; es graduà a la Universitat de Columbia i s'especialitzà en literatura anglesa i en la poesia mística de William Blake. Conseqüència d'aquesta especialització fou que ingressés a l'Església Catòlica. En havent professat a la Universitat de Sant Bonaventura, de Nova York, ingressà al Monestir cistercenc de Gethsemani. El 1949 fou ordenat sacerdot i d'ençà d'aleshores ha estat Mestre de Novicis. Abans d'entrar el Monestir havia escrit en algunes revistes literàries. El seu primer llibre, «Trenta poemes», es publicà el 1944; «La muntanya dels set cercles», l'obra que l'ha fet universalment famós, va aparèixer l'any 1948.

AQUESTA OBRA DE THOMAS MERTON

LA MUNTANYA DELS SET CERCLES

constitueix els vols. 341 i 342 de la Biblioteca Selecta

NOTÍCIA BIOGRÀFICA

Fill de pare anglès i de mare nordamericana, Thomas Merton va néixer a Prada, en la comarca del Conflent, vora a la vora del Canigó, el dia 31 de gener de 1915; «això fa que per naixença em considero, fins a un cert punt, català; almenys, m'atreveixo a reclamar aquest honor», ha escrit en l'amabilíssima carta d'autorització perquè es vertís al català «La muntanya dels set cercles». Thomas Merton va viure una part de la seva infantesa a Nova York, després va passar a les illes Bermudes, va tornar al Sud de França, i cursà estudis al Liceu de Montauban. L'any 1928 es traslladà a Anglaterra, i estudià a Cambridge fins al 1934. Aleshores tornà a Nova York, on acabà els estudis; es graduà a la Universitat de Columbia i s'especialitzà en literatura anglesa i en la poesia mística de William Blake. Conseqüència d'aquesta especialització fou que ingressés a l'Església Catòlica. En havent professat a la Universitat de Sant Bonaventura, de Nova York, ingressà al Monestir cistercenc de Gethsemaní. El 1949 fou ordenat sacerdot i d'ençà d'aleshores ha estat Mestre de Novicis. Abans d'entrar el Monestir havia escrit en algunes revistes literàries. El seu primer llibre, «Trenta poemes», es publicà el 1944; «La muntanya dels set cercles», l'obra que l'ha fet universalment famós, va aparèixer l'any 1948.

AQUESTA OBRA DE THOMAS MERTON

LA MUNTANYA DELS SET CERCLES

constitueix els vols. 341 i 342 de la Biblioteca Selecta